

(上接 A02 版)

《非诚勿扰》，三次动容

“信以为真，痛出了眼泪，没有后悔可以退，醒来又醉。”

《非诚勿扰》的片尾曲在尚雯婕的深情低诉中开场。这首和羽泉合作的《信以为真》，不是传统的男女对唱，开头及结尾是尚雯婕空灵忧伤的唱腔，包裹羽泉中段加入“我是阳光驱散忧郁，想赌晴天我却等来一场雨，如果没有雷阵雨哪来的好天气”的动感励志。

“我在这首歌中演绎的角色是舒淇，羽泉演绎的是葛优。因为是看完样片再录歌，已经对舒淇的角色有了很多感受。这首歌也是冯导亲自填词，他希望能表现一种叹气的感觉。”

尚雯婕说起观后感：“这部电影，让你笑，也让你哭。让我动容的地方有三处。像我这样人生经历根本不算丰富的人，看了后也会对自己的感情经历、为人相处方面有启发和思考。我想年长的人看过感触会更深，会有更强的共鸣。但这毕竟是部贺岁片，是大家过年时看的，虽然中间有讲到很多挫折，片尾的时候还是给了我们对生活对爱情的憧憬和希望。”

冯小刚，他不让我再唱了

除了片尾曲《信以为真》外，尚雯婕还受冯小刚的特别邀请为电影的一首插曲填了两首词，“法文版的叫《Quand je me regarde》，中文版叫《一瞬间》，用在电影舒淇的一段戏里。”

这个插曲的原曲是欧洲的一个民谣，第一次尝试写法语词，尚雯婕相当紧张，做了好几天的功课，去看了样片，还去请教了自己大学的法语课教授。“花了四日来写法语词，又用了一天写中文版词。插曲不过两分钟，但很难唱，那种空灵的感觉很难表现。”

尚雯婕兴致勃勃地讲起那天录歌的细节，“相当紧张，但又非常意外”。一开始录了十几遍，冯小刚都不满意。“十二月的北京，很冷，我穿了件厚大衣，但大衣要发出声音，进棚前就得脱掉，录音棚新装修没空调，我又紧张又冷。后来，冯导把他的大衣披我身上，他是绒制的，不会影响录音，跟我说了句：‘进去吧，孩子。’我马上就放松了。冯导在外面，他一直是歪着头听的，突然他的头立起来，说：‘我就要这一遍！’那时候只录了一个多小时，我觉得自己情绪刚上来还想再唱几遍，他却说：‘你还想唱啊，不给你唱了！’哈哈。”

说起和冯小刚的合作，尚雯婕带着点受宠若惊。第一次和冯小刚见面，还是夏天在杭州，冯小刚在拍戏，尚雯婕和同事路过去探班。

“他那时全神贯注盯着监视器，我也不敢过去打招呼，就溜边站着。后来工作人员跟他说尚雯婕来探班，他马上就叫起来：‘尚雯婕在哪里？快点坐我旁边来！’然后就给我看监视器里的画面，聊这场怎么样，那场怎么样，还问起我平时看什么啊，进录音棚录歌的情况啊。特别家常，那时也没说到要我唱主题歌啊。”

“冯导真让我刮目相看，我以前总觉得大导演总是很有架子，但他特别真实，特别亲切，不像别人打招呼什么的很装很假。而且他真懂音乐的，在录歌的时候都亲自来，还给我们很大的宽松度，他跟我说希望我用平时一贯唱歌的感觉来，他很相信歌手，这个很难得。”

交响音乐会，三套手工绣制香奈儿

07年两张专辑，一张EP，08年的两场演唱会，尚雯婕对自己交出的答卷相当满意。

明年1月9号，她又将在上海东方艺术中心开一场交响音乐会，她也成为了东方艺术中心迎接的首位内地歌手。

“交响音乐会，当然和之前的演唱会有很大不同。以交响为主题，而这个场地的专业和精致也可以给大家带来意想不到的效果。我的歌曲大多比较平缓，这次也希望能有一种返璞归真的感觉，所以就不会有跳舞或者其他花哨的东西，专心致志在音乐上，无论对我还是观众都是一场声音的盛宴。”

“还有服装，和以往都不一样！简单大气。”她很兴奋地讲，三套主调分别为白、银、灰的香奈儿小礼服裙正在法国赶工，“都是手工绣制的”。

“所以也是花费最大的一次。公司要决定做这场演唱会的时候我还吓了一跳。”而拍海报用的大提琴，是特地从奥地利找来的古典大提琴，“老古董了，一般的还拍不出这样的感觉。”

严肃的翻译小说，最得意

最让她得意的，还是最近新出版的她翻译的小说《林先生的小孙女》。法国备受瞩目的中生代作家和剧作家菲力普·克洛岱尔的这本小说曾获2005年法国书店奖。

“这不是爱情故事，算是严肃题材，讲述人心灵重建的故事。”

参加超女比赛前，毕业于复旦法语系的尚雯婕做的是法语的同声翻译。“那时候译林出版社找到我，说有本书希望我翻译。我不敢答应啊，我以前学了那么多年语言，知道翻译有多苦，而且我一直认为翻译是四五十岁的老先生才能做好的。我不过是个法语专业的本科生，而且作为一个公众人物，要是翻得不好会被骂得很惨。”直至后来，出版社给她寄了本原版书。“我一口气就看完了。第二天见到经纪人，第一句话是：‘好看’，第二句是：‘真好看’。经纪人问我，‘那么你想干嘛？’”

于是翻译工作就开始了。“那时汶川大地震，我的工作不多，每天就去北京市中心的同一家小咖啡馆，点根蜡烛，就着蜡烛光翻译上两三个小时。就这样安静地翻了一个多月，之后的部分都是在‘颠沛流离’中完成的，休息室里、飞机上、后台，我就拿着本法语小说，边上放着个笔记本电脑打字，他们都奇怪我在干嘛呢！”

